Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak krzywdzili nas Egipcjanie, dręczyli nas i nakładali na nas ciężką pracę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipcjanie jednak krzywdzili nas tam i dręczyli, gnębili ciężką pracą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Egipcjanie źle nas traktowali, dręczyli nas i nakładali na nas ciężką pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się z nami źle obchodzili Egipczanie, trapiąc nas, i kładąc na nas niewolą ciężką, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I trapili nas Egipcjanie i przeszladowali, kładąc brzemiona barzo ciężkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipcjanie źle się z nami obchodzili, gnębili nas i nałożyli na nas ciężkie roboty przymusowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Egipcjanie źle się z nami obchodzili, uciskali nas i nakładali na nas ciężką pracę przymusową, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipcjanie źle z nami postępowali, dręczyli nas i nałożyli na nas ciężkie prace. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanie źle się z nami obchodzili, uciskali nas i gnębili ciężką, niewolniczą pracą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Egipcjanie źle obchodzili się z nami i uciskali nas, nakładając na nas uciążliwe roboty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie Micrajim uciskali nas okrutnie, trapili i nałożyli na nas ciężką pracę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І єгиптяни вчинили нам зло і впокорили нас і наклали на нас тяжкі роботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Micrejczycy nas krzywdzili, gnębili oraz nakładali na nas ciężkie roboty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Egipcjanie zaczęli nas źle traktować i dręczyć, i nakładać na nas ciężką niewolę. |

1. 1) <x>20 1:11-22</x> [↑](#footnote-ref-2)